The following is a work in progress. Mr. Mohamed Karama of Kenya was recommended to me as a competent translator of Swahili into English and he is currently working on this translation. Text in red are tentative changes I have made as I work with him, mostly matters of punctuation but sometimes in terms of idiomatic English. I am also using red to indicate a new numbering of the verses of the translation, the numbering in black being the numbering of the original Swahili text published by Dr. Jan Knappert. This is about two-thirds of the full text of the more than 740 vv. of the full text. I share this to supplement the English summary of the story by Dr. Knappert previously posted to you.

In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful.

1. Mwando wangu nakutubu *
   jina la Mola Wahhabu *
   hadithi ya Yaaqubu *
   nimependa kuwambia.

2. Bismillahi awali *
   Pweke asio mithali *
   Bwana amezotawali *
   wafalume wa duniya.

3. Bwana huyo mbwakuchewa *
   ndio wa kuabudiwa *
   La-llaha illa huwa *
   yeye amezoeneya.

4. Yaaqubu tumwa kweli *
   ni mkuu murisali *
   wa Burahimu Khalili *
   sasa twawahadithiya.

5. Yaaqubu kiwa ndani *
   pali namti yakini *
   akizaa fahamuni *

In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful.

1. I write my introduction *
   in the name of God, most generous, *
   * a story of Jacob *
   I love to tell.

2. In the name of God *
   who has no equal *
   the Lord rules *
   the king of the world.

3. The Lord is to be feared, *
   He that is to be worshipped. *
   There is no other than He. *
   He extends without end.

4. Jacob is a true messenger, *
   the great apostle *
   grandson of Abraham, the beloved. *
   Now we narrate to you.

5. Jacob has in his garden *
   a marvelous tree *
   as one is born certainly *
na utandu hutokeya.

a branch comes out.

10. 9. Akamwita wake bwana
He called his master, (father?)
baba mimi simbo sina
“Father, I do not have a stick.
ninni yangu maana
What is the meaning of this.
si mwano hela nambiya.
I am not a child. Tell me.”
11. 10. Kulla siku kimaguzi
Every day he would bother him.
kawa ndiyo yake kazi
It became his work.
baba kwani hunelezi
“Father, why don’t you tell me
sababu yangu nambiya.
the reason? Tell me.”
12. 11. Kajibu ngoja mwanangu
He answered, “Wait, my child,
nimuombe Mwenyi mbingu
let me ask the Owner of the sky,
aalo mbinguni Bwanangu
the One in heaven. my Master.
ndiye Mwenyi kuneteya.
He will bring it.”
13. 12. Akaomba kwa urembo
He prayed with devotion,
Bwana Wewe Mwenyi mambo
“You the Master of deeds,
mtumwayo hana simbo
your servant does not have a stick.
Yusufu namuombe.
I ask it for Yusuf.”
14. 13. Dua ikitindikiya
When the prayers ended
Jiburili amekuya
Gabriel arrived.
njema simbo kamweteya
He brought a good stick.
peponi memkatiya.
He cut it from heaven.”
15. 14. Kamweteya ya peponi
He brought him something from heaven.
hiyo simbo njema gani
What a stick!
kapokeya muumini
He received, a believer,
kimshukuru Jaliya.
thanking the Creator.
16. 15. Jiburili Muallimu
Gabriel, the teacher,
akaitowa salamu
he gave greetings.
Ilahu akusalimu
“God greets you.
Mola wako menambia.
Your Lord has told me.”
17. 16. Papo naye Yaaqubu
Immediately Yakubu
Jiburili kamjibu
answered Gabriel
nimeitwa kwa adabu
“I have been called with respect
nami nimefurahiya.
and I appreciate it.
18. 17. Akapokeya tahiyya
He received the greetings
kwa adabu miya miya
with great respect.
Jiburili karejeya
Gabriel returned
kwa Bwana mezoeneya.
to the Master, Omniscient.
19. 18. Na Yaaqubu Sharifu
And the honourable Yakubu
utumwa asihalifu
did not violate the mission.
simbo kampa Yusufu
He gave the stick it to Yusufu
huba ikamzidiya.
and his love increased.
His father loved him.
All day long he looked after him. He became his eyes deep in his heart.

And as for Yusufu, I will tell you, his mother died. He remained alone. His father pitied him.

He would sleep by his side so that the child could relaxes well. He did not have a mother, except for him. He did not leave him, even for one moment.

When he walked around he walked with him. when he slept he slept by his side. He did not want him to keep silent, for anger to creep in.

He would sit to console him. they would both play together. When he slept he would lay him down. His brothers would frown at this.

All his brothers in their hearts they became angry. They all would not speak. All had to bear it.

His brother of the same mother, Benjamin, listened. To him everything was fine.

His father did not leave him to sleep alone. They were together on the bed, Yusufu and also the father.

Yusufu was shocked, very much confused.
usindizi ukaruka
kwa kushutuka Nabiya.

10.
31. Babake akamwambiya
unani hela nambiya
faza’a zimekungiya
Yusufu akamwambiya.

10.
32. Babangu mambo makuu
sioti kama hiyau
hata kitwa na maguu
hutetema zote piya.

10.
33. Akamuweka moyoni
kinena baba unani
Insha-Allah usalamani
upesi ndoto nambiya.

10.
34. Akwmambiya babangu
nimeota ndoto yangu
mwezi yuwa nyota kwangu
zote kunisuj’udiya,

36.
35. Babangu nimeziona
yuwa mwezi kwandamana
na nyota kufuwatana
nyota ni kumi na moya.

Surah12:4 … ‘O my father! Verily, I saw (in a
dream) eleven stars and the sun and the moon,
I saw them prostrating themselves to me.”

37.
36. Babake kamuusiya
ndoto umezonambiya
siwambiya nduzo piya
Allah Allah nakwambiya.

Surah12: 5 …‘O my son! Relate not your vision
to your brothers, lest they arrange a plot against
you. Verily! Shaitan (Satan) is to man an open
enemy

38.
37. Siku katiti kupita
akilala akaota
ile simbo alopata
na za nduze zote piya.

39.
38. Tiyati wamezitiya
zikameya zote piya
ya Yusufu takwambiya
kimoche kikaongeya.

40.
39. Ukawa mkuu ghani
ukaeneya mbinguni
kwa matandu na mayani
yakaeneya dunyia.

41.
40. Kisa ukaya upepo
Then came a wind.
Zikaanguka kwa papo
wa Yusufu papo hapo
upepo ukaizwiyia.

All the trees fell.
But Yusufu’s stayed put.
The wind did not disturb it.

41. Za nduze zikapomoka
wake yeye ukashika
kisa papo kashutukia
babake akamwambiya.

His brothers' fell.
Yusufu’s was deeply rooted.
Then he awoke.
He told it to his father.

42. Baba kamfasiriya
Mola takujualiya
ifikufunda mambo piya
hadithi zitakweleya.

His father interpreted it.
“God will bless you.
He will teach you many things.
Surah hadithi zitakweleya.
You will understand stories.

43. Mama wa kambo alipo
kasikiya yanenwapo
Yaakubu papo hapo
Mama akamzweza.

The step mother was present
and heard what was said.
Yakubu there and then
cautioned the mother.

44. Yaaqubu atamke
amweleze mwanamke
umesikia wewe peke
usite yote haya

Yakubu spoke.
He told the woman,
“You heard this alone.
Do not mention it.”

45. Mwanamke kwa imani
kanena natakiyani
hilo kamwe usidhanzi
hata kunizuwiliya.

The woman with confidence
said, “Why would I involve myself.
Do not even think
that you need to caution me.”

46. Mbee za Tumwa Rasuli
kunyamaa kakubali
asiweze kuhimili
akakhalifu waswiya.

In front of the prophet
she agreed to keep quiet.
But she couldn't endure it any longer.
She defied the order.

47. Na zijana kwa yakini
wakirudi machungani
alinena mke shani
zijana akawambiya.

And the children surely
when they returned from grazing
the noble woman spilled it out.
She told the children.

48. Wachambiwa wana hao
walikutu nyuso zao
kwa hayo yatakajiko
uchungu ukawangiya.

When they were told
their faces reddened
for what had been said
increased their hatred.

49. Wakakereka wka ndoto
wakasema si matoto
huyu kijana kitoto
tatutuma sote piya.

They were disturbed by the dream.
They said, “These are not small things!
This small boy
will command all of us?

50. Yakawahi rai hayo
ukawazidi wa moyo
uchungu sana uliyo
ghadhabu zikawangiya.

It hurt them.
It filled their hearts
with overwhelming pain.
There were filled with anger.

51. Twendeni tukamtake
twende sote kwa babake

“Let’s go and take him!
Let’s go to his father.
Mabarani tumpeke to send us all into the arid land.
tumuuwe mara moy.a We kill him at once!

53. 52. Alojibu ni Talabi The one who answered was Talabi.
na wa pilli ni Salabi The second was Salabi.
hatokiri wetu Abi “Our father will not agree.
Yaaqubu kumwambiya. Yakubu, to say such to him.” (?) 54.
53. Akawajibu rijali A man answered,
jina lake Ruaili his name is Ruaili,
awambiya ni muhali “It is not possible!
baba hatowardhiya. Father will not agree!

55. 54. Yusufu tumwendeeni “Let’s go to Yusufu.
tumchezee machoni We will play games in front of him.
hwenda nae katamani He might be enticed.
tutapata hiyo ndiya. We can find a loophole.”

Surah12: 7 Verily, in Yusuf (Joseph) and his brethren,
there were Ayat (proofs, evidences, verses,
lessons, signs, revelations, etc.) for those who
ask.

56. 55. Kwa wote wakayakiri All of them concurred,
hilo ni lema shaurl “That is the best suggestion.
sote tunelikithari All of us have agreed.
twende tukimringiya. Let’s go get hold of him.”

57. 56. Yusufu wakamwendeya They went to Yusufu
naye ameiketiya and he was seated
humusabihi Jaliya praying to his Lord.
mbee wakamchezeya. They played in front of him.

58. 57. Yusufu akiyaona When Yusufu saw
machezo hayo namna those types of games
Yusufu papo kanena Yusufu asked,
machungani kama haya. “Do you this in the grazing lands?”

59. 58. Akajibu kwa pumbao One answered with pride,
ndiya jinsi mutendao “This is what you do.”
wakajibu wote hao All answered,
twende utaioneya. “Let’s go and see for your self.”

60. 59. Na Yusufu akanena And Yusufu said
nimpenda mno sana i have loved them so much
haya machezo namna these types of games
nataka kuyangaliya. i want to see them

61. 60. Kwa baba kanitakeni from my father seek permission
twende sute machungani we go together grazing
nangaliye nami shani i see the good things
nami tayipumbaliya. i will enjoy myself

Surah12: 8 When they said: “Truly, Yusuf (Joseph)
and his brother (Benjamin) are loved more
by our father than we, but we are ‘Usbah (a
strong group). Really, our father is in a plain
error.
61. Zijana wakisikiya
kwa babao wakangiya
swafu wakampigiya
salamu wakamtoleya.

the children when they heard
to their father they entered
in line they stood
greetings they gave

62. Kawauliza kunani
kwa upesi nambiyani
kwa umoya mwatakani
nipate kuwatendeya.

he asked them what is the matter
quickly tell me
all of you what you want
so that i can help you

63. Wakajibu watukufu
ewe baba Msharafu
utupe naswi Yusufu
kwa jamii sote piya.

the 'noble' answered
O! our father the exalted
give us Yusufu
to all of us

64. Baba wao kashutuka
kitwa kakisukasuka
kwa hilo sitoridhika
wala hamupati ndiya.

their father was shocked
his head swung
to that i will not heed
and you shall never get a way

65. Wakamrai zijana
kwa kila yao namna
kama haya wakanena
ushahidi tumetiya.

the children persuaded him
in every way
like this they said
authoritatively we have put

66. Tutamhifadhi sana
la adhabu hatoona
arudi wako kijana
kwa salama na afiya.

we shall secure him
no trouble will come to him
he returns your child
safe and sound

67. Yaaqubu katongowa
mimi nacha kumtowa
nafusi humcha mbwawa
asitake kuniliya.

Yakubu said
i fear releasing him
my heart fears the wolf
he might eat him

68. Nanyi mumeghafilika
hamutoyuwa hakika
kuna mbwawa memshika
Yusufu kanipoteya.

and you are unaware
you will not know for sure
that a wolf has got hold of him
and Yusufu will disappear from me

69. Hadhari yake Mtumi
aliota mbwawa kumi
juu jabali adhimi
Yusufu alipoteya.

the prophet's caution is from
he dreamt ten wolves
on top of a huge mountain
Yusufu got lost

70. Na mbwawa walikamfuliya
nti kumpasukiya
Yusufu papo kangiya

and the wolves they commanded
the ground opened
Yusufu quickly entered
asitoke kapoteya. he did not come out he disappeared

72. Tini mwa nchi aketi, down in the ground he sat
tini katika tiyati down in the ground
siku ya tatu idadati on the third day
mara akamtokeya. suddenly he resurfaced

73. Ndipo kufanya hadhari that is why he was cautious
kumtowa asikiri to release him he did not want
papo akiwakariri repeatedly he told them
kwa sana kumuangaliya. to take care of him very much

74. Wakajibu kwa haraka they answered hurriedly
ni iye kughafilika how can we forget
na Shamuuni hakika and Shamuuni indeed
Simba kuipasuliya. a lion he can defeat

Surah 12: 14 They said: “If a wolf devours him, Usbah (a strong group) (to ‘عصبةَ while we are
guard him), then surely, we are the losers.”

75. Yaaqubu kaamini Yakubu believed
ndani yake ya moyoni inside his heart
mara kaya hadharani suddenly he came out
Yusufu akatokeya. Yusufu appeared

76. Akamwambiya babangu he said my father
wacha nende na nduzangu let me go with my brothers
imependa ruhu yangu my self wants it
natamani kutembeya. i desire to travel

77. Babake hakumvunda his father did refuse
kamjibu umpenda’ he told him you want
ewe wa machoni wanda O! my eye kohl
naamu kaitikiya. yes he replied

78. Yaaqubu kamjibu Yakubu answered him
ngoja kesho Mahabubu wait for tomorrow my beloved
atupambaushe Rabbu God wakes us early
kwa afuwa na afiya. in good health and spirit

79. Hata kukipambauka when morning came
akatiliya haraka he put quickly
simbo Yusufu kashika his stick he got hold of
na nduguze kawaendeya. to his brothers he went

80. Amezifunga zombo zake he tied his utensils
amevaa nguo zake he wore his clothes
metukuwa simbo yake his stick he took
mkononi kaitiya. in his hand he put

81. Na Yusufu nikweleze and Yusufu i tell you
kafuwatana na nduze he accompanied his brothers
baba wake asiweze his father could not stop
papo akamwandamiya. from following them
82. Yaaqubu kenda ye
Burahimu huyo ndiye
na zombo atukuziye
za ls’haka sikiya,
83.
82. Yaaqubu Msharafu
kamwambiya kwa raufu
kamuigiza za Yusufu
ili kumtukuliya.
84.
83. Na Yaaqubu Sayyidi
kawandama auladi
wakajibu baba rudi
kizidi kuwausiya.
85.
84. Akawambiya wanangu
twaani amana yangu
arudi Yusufu wangu
kwa salama nyote piya,
86.
85. Kwa Mungu nawausiya
una ndaa kiwambiya
mgojeni mara moya
mkubali mara moya
na kulla maji pamoya.
pamoya na nyote piya
87.
86. Kabisa simuudhimi
wangu kipande cha ini
kwa salama salimini
muye zenu nyote piya.
88.
87. Wakajibu kwa haraka
kwa wote wakaitika
labaika labaika
kwa salama tarejeya.
89.
88. Wakamjibu zijana
huyu kama wetu mwana
kafurahi mno sana
Yaaqubu kisikiya.
90.
89. Wakanena sote mbwako
na huyu kitoto chako
tenzi kipendi chako
nasi sute ni mamoya.
91.
90. Haya nendeni wanangu
mu amana yake Mungu
Rabbi Mola mwenyi mbingu
tawaleta kwa afiya.
92.
91. Ashimili Rasuli
Yusufu kamkabili
akambusu mawili
macho yake ya Nabiya.
93.
92. Akamuweka moyoni kambusu na machoni akampa Rahamani amana nimekuwachiyi.
94.
93. Yaaqubu akarudi wakanenda auladi Yusufu kwa jitihi a-kajiemeya ndiya.
95.
94. Na Yusufu Maulana mikono wakashikana na Buniyami bwana mama na baba mmoya.
96.
95. Wakashika wote ndiya mabarani wakanginya mara wakamzuliya daawa moyo kwa moyo.
97.
96. Wakampiga Yusufu naye ni mwana dhaifu akiomba takhaifu wa pili humpokeya.
98.
97. Asimuone mmoya wa kumsikitikiya chakula wakaamtwaaliya mbwa wakamwachiliya.
99.
98. Wakampiga kwa quwa kwa kasidi kumuwa kitwa chake kutukuwu wa la halikuwaemeya.
100.
101.
100. Wakamwambiya ifiye akhira uyiketiye mwezi yuwa ulambiya yeo mayi kukweteya.
102.
101. Mayi wakayazuwiya Malaka wakaliya wa mbinguni wote piya hapana alosaliya.
103.
102. Kaona kuu dhearubu hawamuwachi Kutubu ewe baba Yaaqubu mayowe kumpigiya.

the prophet's eyes
he laid him on his chest kissed his eyes gave the Lord i entrust you
Yakubu returned the children went Yusufu in anxiety headed the way
with Yusufu my lord they held their hands and Binyamini master were of the same mother and father
they all went away in the arid lands they entered suddenly they fabricated allegations one after the other
the hit Yusufu and he was weak child he begged for mercy the second hit him
he did not find even one who sympathised with him his food they took a dog they let loose
they hit hard so as to kill him his head they wanted it did not even disturb them
then thirsty he became give me water he told them even one sip i am about to die
they told him die in heavens you go to stay the moon told the sun today i brought water
water they denied angels cried all of the heavens no one remained
he felt great pain they did not leave him to repent O! father Yakubu he screamed
103. Papo wakayasikiya then they heard him
mayowe wakamwende ya screaming they followed him
kumuwa mara moya to kill him at once
Yahudha akawazuviya. Yahudha rebuffed them

Surah12: 9 “Kill Yusuf (Joseph) or cast him out to
some (other) land, so that the favour of your
father may be given to you alone, and after that
you will be righteous folk (by intending repentance
before committing the sin).”

104. Kainuka mmoyapo one of them stood
kawambiya papohapo told them without delay
kwa nyote nyinyi mwalipo that all of you
‘ahadi mwaloitiya. a promise you made

105. Shauri langu shikani my suggestion take
tumtiye kisimani we throw him in a well
kwokoka hatomkini he can not survive
ndani ataangamiya. inside he will be destroyed

Surah12: 10 One from among them said: “Kill
not Yusuf (Joseph), but if you must do something,
throw him down to the bottom of a well,
he will be picked up by some caravan of travellers.”

106. Na kisima kiyuemani and the well you should know
hakikuwa mabarani it was not in the arid lands
chaliwashiwe ndiyani it was built on the way
wapitao ndio ndiya. for passersby on this way

107. Kisima chali karibu the well was near
na muyi wa Yaaqubu the town of Yakubu
kwa farisakha swahibu at Fariskha his friend
tatu kutozidiya. not more than three

108. Kisima hiko hutisha that well is frightening
muna kiza cha kuwasha there is deep darkness
mtu hawi na bashasha someone will not like it
mtu akikitungiya. even to peep on it

109. Kisima hiko hakika that well indeed
hawesi mtu kushuka someone cannot descend in it
na mayi yaliyotoka and the water that comes out of
ni munyu nimekwambiya. is salty i am telling you

110. Alofuwa swahihu the one who dug it
ni Saa bin Nuuhu is Saa the son of Nuuhu
Kamuawini Ilahu as an offering to God
kati na kati ya ndiya. in the middle of the way

111. Jina lake wa baswiri its name you should know
kisima hiko dhahiri this well for sure
huitwa Jubu l’-Khiyari is called Jubu l' Khiyari
cha kae nimewambi a it is ancient i have told you
ziinbe wakaeneywa.
112. Kumtiya wakataka
okingoni akipika
wa kisima kaushika
ili kuizuwiili.

114. Kafungwa mikono yake
pamoya na shingo yake
wakavuwa kanzu yake
asweze kawambiya.

115. Enyi wangu ikhuani
kanzu kunivuwa ndani?
ikawa yangu kafani
kisimani kijifia.

116. Kwa kanzu kiwakariri
wachani inisitiri
na Mungu tawapa kheri
enyi wana wa Nabiya.

117. Ikiwakariri
nduzangu musitendeni
mikono nifunguwani
kwenu nimenyeneyekeya.

118. Zijana za Yaaqubu
Yusufu wakamjibu
wacha yo
taratibu
leo huipati ndiya.

119. Wacha mayowe punguwa
nyota zitakufunguwa
pamoya mwezi na juwa
ni wewe walotwambiya.

120. Nyota mwezi nazifae
leo kanzu uivae
nyamaa sitaetae
huna budi utangiya.

121. Kwa kamba walimwatia
nusu akisikilia
kasidi kumkatia
apate kududumiya.

122. Na kisima wenyi kamba
sumiyomo yali sumyembamba
huwa uzuri kwa kamba
kwa nguvu atashukia.

123. Wakusudie mikhafa
kumtiya ili kufa
asikiri Mola kafa
Rabbi kwamjaaliya.

124. Akipata nusu tumwa
when he reached halfway
katoleya jini mwema
mwanamke isilama
akamkinga Nabiya.

125.
Kamkinga taratibu
naye huliyi Habibu
papo nduze aswahabu
yowe wakampigiya.

126.
Yowe aliposikiya
Yusufu ‘alidhaniya
nduze wamezingatiya
labeka akawambiya

127.
Kaiitika wa daraja
kwa mawe wakamprija
Yahudha kiweka huja
majiwe kawazuwiya.

128.
Papo kikamemetuka
Nuru zikatawanyika
maji yakabadiliki
kuwa tamu mara moyo.

129.
Nae tupu alitiwa
akamshusha Moliwa
Jilburili katukuwa
kanzu kampa Nabiya.

130.
Kanzu hiyo mufahamu
yaliiyetwa na Karimu
alovishwa Burahimu
motoni alipongiya.

131.
Jiburili hakusaza
Yusufu kumpumbaza
juwa likisa kusoza
tunda lema kamweteya.

132.
Kamba safarijali
itokao kwa Jalali
akamlisha Rasuli
akamuwaga Nabiyat.

133.
Akiwaga Jiburili
Yusufu keta kauli
mswiba wa kwelikweli
mimi umeniwachia.

134.
Jiburili kabaini
nimengiwa na huzuni
baba soma dua hini
kete litakwepukiya.

*Brinner, p.191* ‘O Helper of (قصص) Qisas
those calling for help! Giver of rain to those

Brinner, p.191. ‘O Helper of (قصص) Qisas
those calling for help! Giver of rain to those
who ask for rain! O You Who dispel the grief of the distressed from Whom nothing is hidden,
…"

135. Kisa kusomọa hakika walikuja Malaika sabiini wakashuka kaumpumbaza Nabiya.

136. Yahudha mwenyi fakhari kimpenyeza kwa siri maakuli kwa hadhari nduze kutomtokeyat.

137. Yahudha mtu wa kweli akimpa maakuli Yusufu Tumwa Rasuli siri hajui mmoya.

138. Yahudha mwenyi fakhari kimpenyeza kwa siri maakuli kwa hadhari nduze kutomtokeyat.

139. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?

140. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?

141. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?

142. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?

143. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?

144. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?

145. Siku yanne kutimiya Jiburili karejeya ni nani alokutiiya?
na nyama wakajiliya
and the meat they ate
damu kanzu wakatiya.
with blood the gown was smeared
146.
143. Kanzu yake Mkaramu
his gown the Dignified
wakatyoza kwa damu
they soaked with blood
ili asiyafahamu
so that he should not understand
Yaaqubu yao niya.
Yakubu their motive
147.
144. Kanzu waitukuziye
they carried the gown
wakiegema penye yeye
leaning on where he was
na watu uketiziye
sitting with his colleagues
ili kuwakongoweya.
so as to welcome them

Surah12: 18. And they brought his shirt stained
with false blood. …
148.
145. Wakangiya kwa ziliyo
they entered with cries
miswiba na wayowayo
grieving and wailing
wakipija zao nyoyo
beating their chests
Yaaqubu kisikiya.
Yakubu when he heard
149.
146. Nguwo wakizirarwa
their clothes they tore
wachenda wakiuguwa,
walking while grieving
“La ilaha illia huwa,
there is no God but He
Yusufu amepoteya/”
Yusufu is lost
150.
147. Yaaqubu katamka
Yakubu inquired
naye akatetemeka
while he was shivering
“nambiyani kwa haraka
tell me quickly
Yusufu amepoteya?”
is Yusufu lost?
151.
148. “Twalimuwacha yaqini
we left truly
petu sisi malishoni
at our grazing area
tukija hatumuoni
when we returned he was not there
meliwa hakusaliya.”
he been eaten with no trace

Surah12: 17. They said: “O our father! We went
racing with one another, and left Yusuf (Joseph)
by our belongings and a wolf devoured
him; but you will never believe us even when
we speak the truth.”
152.
149. “Yusufu mwenye sitawa
Yusufu the good mannered
baba wetu hela j’uwa
our father know that
wamezomla ni mbwawa
the one who ate him is a wolf
damu tumeshuhudiya.”
his boold we witnessed

Surah12: 16. And they came to their father in the
early part of the night weeping
153.
150. “Sisadiki” kawajibu
‘i do not believe’ he replied
“hino ni kuu ajabu
this is a great astonishment
mno nimetaajabu
very much i am surprised
hayo mumezonambiya.”
what you have told me
154.
152. Wakajibu kwa lisani
they replied with their tongues
baba wewe hutwamini
our father you do not believe us
yaswadiki ni yakini
believe surely
twaweza kukuapiya.
we can even swear
155. Yakubu surely cried loudly
suddenly he collapsed
lost his conscious

156. when the prophet woke up
he took his gown
put it on his chest
rubbed on his nose

157. the brothers of Yusufu
in the morning certainly
they went to the grazing area
all to watch over their herd

158. they sat to discuss
all the brothers
they met near a well
they all spoke

159. if you want peace
our father to believe us
remove him from the well
we slaughter him i tell you

160. we cook his meat
together with his head
so that he sees his father
he believes these happenings

161. Yahudha replied
your promise you will break
that do not try
my brothers i forbid you

162. and if you do my brothers
by God i swear
i shall tell my father
Yakubu everything

163. i will tell the prophet
i shall be your enemy
in this world and the hereafter

164. they returned to the grazing land
crying falsely
O! poor Yusufu
their father heard them

165. he told them do not cry
if you want me to believe you
the wolf bring it
the one which ate Yusufu
164. Wakainuka kwa quwa they stood up with force
wakamkamata mbwawa they caught a wolf
papo wakamtukuwa promptly they took it
babao wakampekeya, to their father

165. Na wao wamfundiyie they said this is the one
wakanena huyu ndiye their father was seated
babao uketiziye infront of him they showed him

166. Yaaqubu kamwambiya Yakubu told it
mbwawa wewe kurubiya hey wolf, come here
niyanenayo sikiya what I say listen carefully
unijibu moya moya. and answer me one by one

167. Mbwawa kwa khyari yake the wolf on its volition
kaenenda mbeezake went infront of him
kainika kitwa chake kept its head high
Nabii kumsikiya, to the prophet listening

168. Ewe baba maarufu O! my famous boy
nambiya usinikhofu tell me, do not fear me
kwani kumla Yusufu why did you eat Yusufu
kipendi changu Nabiya my beloved prophet

169. Umenitiyahu huzuni you have afflicted a lot of sorrow
iliyo ndeuf moyoni in abundance in my heart
kite langu masikini a lot of grief
kuu umeniwachia. you have left behind

170. Mola akamtamsha God made it speak
jawabu akarudsiha an answer it gave
“Yaa Nabii! mimi hasha O! prophet I never
simli mwana Nabiya i do not eat a child of the prophet

171. “Ni mgeni yaa Bashiri i am a stranger O! the prophet
kwetu pande za Miswiri i leave in Egypt
kwahuku nemedhiihere I appear
makusudi kutembeya. i came to visit

172. Yaaqubu papo hapo Yakubu there and then
kajibu nao wanipo answered while they were there
mumeona ni upepo see it is a lie
hayo mumezonambiya. what you have said

173. Enyi wanangu khali O! my children, my friends
mumeona hini kweli you think this proper
mumetumiya fi’ili taking the approach
ya urongo kunambiya, telling me a lie

174. Yaaqubu nkwambiye Yakubu i tell you
na ye ye alifundiyie i tell you was fasting
na mbuzi untindiye and a goat he slaughtered
kwa kasidi kufuturiya. to break his fast

175. Yote nyama asikhini all the meat he did not spare
asiitiye kanwani
akawapa majirani
kula kukamtukiya.

178.
176. Ya babake yamesia ya Yusufu tarejeya ye ye yalomtokeya rehema za Ilahiya.

179.
177. Siku tatu zikitimu yalikipta kaumu msafara ulo mumu Miswiri wakusudiya.

180.
178. Wasafiri wakatuwa Kisiman kopupumuwa kasidi maji kuvuwa kunywa na kuyapakiya.

181.
179. Ndoo zao wakatiya kisimani nakwambiya sauti wakasikiya wote wakakurubiya.

Surah12: 19. And there came a caravan of travellers; they sent their water-drawer, and he let down his bucket (into the well). He said: “What good news! Here is a boy.” So they hid him as merchandise (a slave). And Allah was the All-Knower of what they did.

182.

183.
181. Katolewa papo bwana wakamwangaliya sana ulimwenguni hakuna mzuri ametimiya.

184.
182. Mwana mtoto yakini kitolewa kisimani kumi na sita yuwani nyaka zimezotimiya.

185.
183. Yusufu kisa kutoka naye akicheka-cheka akasubiri Rabbuka Mola Ilahi Jaliya.

186.
184. Yahudha akamwende ya chakula kumpekeya hamo akimzengea nduze kawaarifiya.

187.
185. Yusufu hamo yuwani
metolewa kisimani he has been removed from the well
ametwawa na wageni has been taken by strangers
kheri tukamwandamiya. better we search for him

188. i have given you as information
186. Nimewapa ni khabari Maliku the son of Dhahari
Maliku bin Dhahari removed the child
amentowa swaghiri to his place he took
kwao memtukuliya.

189. when they heard
187. Hayo wayasikiyapo they went immediately
wakanenda papo hapo they found him there
wakamkuta alipo Yusufu was following the way
Yusufu wendeme ndiya.

190. three days he disappeared
188. Papo kisa kumuona they said O! gentlemen
wakanena waungwana that is our slave
hoyo ni wetu kitwana three days he disappeared
siku tatu mepoteya,

191. that is our slave
189. Maliku akamwambiya Maliku asked him
kweli Yusufu ni haya is it true?
kinya kainyamaliya quiet he kept
kuuwawa kacheleya. being killed he feared

192. he told them tell me
189K. Na maliku asikhini and the king did not hesitate
kawambia nelezani he told them tell me
akamngia beini in this transaction
thamaniye tawambia. tell me the price

*Surah 12: 20. And they sold him for a low price, - for a few Dirhams (i.e. for a few silver coins). And they were of those who regarded him insignificant.*

193. they sold his brothers
190. Wakamuuza ikhwani to very low price
kwa duni yake thamani forty dinars
Dinari arubaini his brothers received
nduze wakazipokeya.

194. the who bought him
191. Na aliomnunuwa was clever enough
na mwekevu sawa sawa not a fool but an intelligent man
si mjinga ni mwelewa many things he understood
mambo sana humwelea.

195. many things he understood
192. Na dinari makhalili and dinars friends
huwa kumi kwa riyali is equal to ten for a riyal
alouziwa Rasuli the price of the prophet
thamani wakapokea. this value they received

196. this value they received
193. Hawajui ni Yusufu they did not know it was Yusufu
Mungu amemsharifu God has dignified him
ana karama alifu he has one thousand blessings
nisoweza kuzitaya. i cannot mention

197. i cannot mention
194. Maliku bin Dhahari Maliku the son of Dhahari
nduze akawakhubiri his brothers he told
na katiti asikari and a few soldiers
Yusufu kumwangaliya.
198.
195. Akapandishwa ngamiya
sana akiwauswiya
Yusufu kumwangaliya
kwa kuchawakimbiya.
199.
196. Mrongo hoyo kitwana
mwizi kamaye hakuna
na nyiniy mwaliyona
bwanao wakinambiya.
200.
196A. Vali ashara rijala
kisa kumuma Rasuli
walkali kwa mbali
hatima yake kuyua.
201.
196B. Kamba ni idhini Bwana
nende kwa wale zijana
tukapate kuagana
na kuonana ni kolewa.
202.
196C. Maliku katadhakara
wewe ni kijana bora
wamekuza wa izara
hukubadilika e-tandilika nia.
203.
196D, Yusufu akadhuku
nawaagana aziri
kulla mtu hitiari
ya moyowe hutumia.
204.
J96E, Mtwana mbee kakaa
kamshika ukambaa
naye mwenyewe katwaa
shingoni akainulia.
205.
196F, Yusufu kamba shingoni,
tafadhali nitoeni
hukumbuka za motoni
nionapo silisia.
206.
196G. Maliki kamba waladi
sikukufunga kasidi
lakini nina wahadi
ya bwana za kusikia.
207.
196H. Walitoa ikirari
ya kukufunga dhahiri
ilia twendapo Misiri
hapo nitakufungua.
208.
196I. Na usiku ufahamu
walikiketi kwa zamu
kwa kuchea madhalimu
na nyama wawi sikia.

Yusufu to be taken care of
he was hoisted on a camel
advising them repeatedly
Yusufu to look after
fearing he might escape
he is a liar this slave
a thief like him there is none
and you saw it
his master they told
they were ten men
after selling the prophet
they sat a far
his fate they wanted to know
he said permit me Sir
i go to those youths
we bid farewell to each other
to see each other is a fate
Maliku said
you are a good child
they sold you these disgraceful
you did not change your heart
Yusufu said
i am bidding farewell to despise them
everyone has his own choice
from his heart he uses
Yusufu with the rope round his neck
please remove it
i remember of the hell fire
when i see the chains
Maliki said my child
i did not tie you purposely
but i have a promise
of the master to listen
i gave a promise
to tie you in the overt
but as we go to Egypt
then i will untie you
at night remember
they sat in turns
fearing the transgressors
and bad animals
209. 196K. Usiku huno fahamu alokingoja anamu ni Yahudha muadhamu wote wameilalia. this night understand the one waiting to sleep is Yahudha the noble all were sleeping

210. 196L. Yahudha niwambiye kikinga mashikioye mishindo uisikie ya pingu na silisia.... Yahudha i tell you he raised his eare sounds he heard of the hand cuffs and the chains

211. 196M. Yakamitia khaufu kaondoka kumshufu umuwene ni Yusufu mbee memsimamia. he became frightened he went to see him infront of him standing

212. 196N. Yusufu kamba kilia Ewe Yahudha sikia imenikaza dunia sipajui pa kungia. Yusufu said while crying O! Yahudha listen it is strangling me this world i dont know where to run to

213. 196O. Ndipo nikataataa sijui la kunifaa kuwawaga ndio taa kuonana sote pia. that's why i am confused i dont know who will help me i am bidding farewell now to see each other

214. 196P. Kisha nduze kawamsha kwa ukee wa kutisha Yusufu amebalisha amesallimu kwa pia. then he woke his brothers with a frightening voice he has greeted you also

215. 196Q. Kamba: nduza inukani na mngakosa imani Yusufu kweli j’uani huwawaga nyote pia. he said brothers wake up though you have no mercy Yusufu really know is bidding farewell to you all

216. 196R. Wakainuka wakima na Yusufu karehema kawapija makamama wote mmoya mmoya. they stood attentively and Yusufu mercifully embraced them all one by one

217. 196SurahHatowatesa Karimu na mngato niramamu Rabbi tawapa makamu kesho Ilahi Jalia. God will not punish you though you did not pity me God will give raise you tomorrow

218. 196T. Tawasamehe Muweza wala hatowauliza na mnganisikiliza siku wakasindikia. God will forgive you and will not question you though you did not listen to me and days passed

219. 196U. Majuto yametosheka sote tumesikitika na baba wetu hakika urongo tukamwambia. we regret a lot we are all remorseful and our father for sure a lie we told
196V. Urongo tumemwambia a lie we told
naye meisadikia and he believed
ndipo tukaichelea that's why we are afraid
kukupeka sio ndia. taking you the wrong path

221. 197. Akaenenda Yusufu yusufu went
wendemene na sufufu following the caravan
mwenyi radhi ya Latifu with the blessings of God
hata wakakurubiya. till they reached

222. 198. Kikurubiya Miswiri when he reached Egypt
akaiona kaburi he saw a grave
asiweze kusubiri he could not control
Yusufu akayatiya. Yusufu brokedown

223. 199. Kaburi uipulike the grave he saw
uzishiwe mama wake was buried his mother
kwa kuliya asichoke he cried a lot
kwa matozi mbili ndiya. tears flowing in two streams

224. 200. Akaliya kwa mayowe he cried loudly
ni mimi mama itowe it is me mother come out
kitwa chako kienuwe your head raise
upate kunangaliya. so that you look at me

237. 212A. Naye kisha kumuona when he was seen
alimshika mtwana the slave got him
kampija mapi sana slapped him so well
usoni akimtia. on his face

238. 212B, Yusufu kamba ni mateso Yusufu said it is mistreatment
Rabbi ayatie mwiso may God put an end
niinua wangu uso raise my status
ya Rabbi nighufuria. O! God forgive me

239. 212C. Yusufu kisha kunena Yusufu when he finished saying
na Mola wake Rabana with his God the Lord
yalishuka hiyo hina a disaster befell
kiza kikawashukia. dark it became

240. 212D. Kwalina pepe na radi there came wind and thunder
zikishutua fuadi frightening the heart
Maliki akaradidi the King retarded
mayowe akapijia. screaming he started

241. 212E. Kudengene kutetene confusion and bewilderment
mwenye makosa manene he who has wronged should say
wala nasi sitamane and he should not hide
kwani tutaangamia. all of us will be destroyed

242. 212F. Ule mtwana kanena the slave said
Labuda ni mimi bwana may be it is i
nalimpija kijana i hit the kid
nalipo kimzingia. when i wa watching over him

243. 212G. Kamuuza kwa makini he asked the kid carefully
Ewe kijana baini
nawe ni kabila gani
Yusufu akatongoa.

244.

212H. Nipulikiza babangu
nikupe kabila yangu
watoto wamchaa Mungu
hatuuisi kupotea.

245.

212J. Maliki akadhukuri
Muombe Mola Jabbari
atuondolee shari
tupate kwandama ndia.

246.

212K. Yusufu akatamka
kaomba Mola Rabuka
na kiza kikatanduka
papo wakaona ndia.

247.

213. Akafungwa mbasiri
hata karibu Miswiri
Maliku bin Dhahari
ni kita akawambiya.

248.

214. Tangu hapo kwa hakika
salamu huzipulika
za wakuu Malaika
Yusufu humpisiya.

249.

215. Una kiemba kitwani
cheupe chema cha shani
Malaika pambizoni
wote wamemzingiya.

250.

216. Mji ukikurubiya
Maliku akawambiya
muoweni kwa yenu nia
Miswiri tumo hungiya.

251.

217. Kaolewa kwa kusingwa
mwenye sura za muwanga
akatowa na miyanga
nuruze zikaeneya.

252.

218. Wakamvisha libasi
akasitawi halisi
mzuri hana kiyasi
kwa uzuri metupiya.

253.

219. Kamnadi Miswirini
kama kutiwa sokoni
mmoya kamthamini
thamani nitakwambia.

254.

219K. Kauzanywa Mbasiri
kwa ishirini dinari

O! the child say it openly
which tribe are you
Yusufu said

listen to me
i tell you my tribe
the children of God fearing
we do not know straying

the King comprehended
pray to God the Powerful
to remove the disaster
so that we continue with the journey

Yusufu said
O! God the Father
and darkness went away
then they saw the way ahead

he was tied the prophet
till near Egypt
Maliku the son of Dhahari
narrated the story

he had a turban on his head
very white indeed
angels near him
all surrounded him

when they got near the town
Maliku told them
wash him well
Egypt we are entering

he was washed and oiled
his face brightened
gave out a shine
his light spread

they clothed him
smart he looked
beautiful none comparable
his beauty clad

he announced in Egypt
like being auctioned
one put a value on him
his price i will tell you

the prophet was sold
for twenty dinars
Maliki bin Dahari
thamani akapokea.

Maliki the son of Dahari
the money he received
...

272. Ni mtumwa kwa hakika
nituma nitatumika
kupeya, maji kuteka
tayari ukinambia.

273. Zulekha akabaini
u mzuri kwa yakimani
asubiriyi ni nani
kiumbe kukwangalia.

274. Kamjibu hufaani
uzuri huno ninni
utoza kaburini
alama sitosalia.

275. Na huno uzuri wangu
mezoniruzuko Mungu
akhiriye mwiso wangu
ni mchanga hukwambia.

276. Kulla siku kikariri
kutaka kwa utiriri
hata Yusufu kakiri
kwa kuwa mwingi udhiya.

277. Zulekha akabalighisha
nimetandika firasha
za haja yangu niridhia,

278. Yusufu akabaini
sitokwenda firashani
naswibu yangu peponi
nana ikanipotea.

279. Zulekha akamwambia,
nimefunga za kutwaesha
haja yangu niridhia,

280. Kitu gani kamwambia
cha Mola kumziwia
asione yote haya
nitakayo kukwetea.

281. Sinitiye maudhiko
uweke mkono wako
moyoni mwangu simiko
unipoze naumia.

Send me I will be sent
to sweep, to fetch water,
ready when you command me.”

283. Zulekha said,
“You are so beautiful.
Who will be able to control
such a creation when you look at it.”

284. He asked, “How does it help?
This beauty,
it will rot in the grave,
a mark will not remain.

285. “And this beauty
was endowed by God.
In the final end
it will be sand.”

286. Every day she repeatedly
bothered him
until Yusufu agreed
because of the abundant appeals.

287. Zulekha sent a message,
I have prepared the bed
with silk and
accept my desire.

288. Yusufu told her,
“I will not climb on the bed,
my desire for paradise,
my Lady, to disappear.”

289. Zulekha told him,
“I have put curtains
for the two of us to enter.
No one will see us.”

290. “What!” he said.
“For God to prevent
not to see all this
what i will bring forth!”

291. “Do not anguish me.
Keep your hand
on my heart, the ailment
you will heal that I am suffering.”
247. Kamjibu Anuwara
He answered, “Climb in (?)
mumeyo, mama
with your husband, my Lady. Is better.
kamwambiya kulla mara
Go and tell him each time
na yeye takutendea.

248. Huketa ndani sikhini mumeyo, mumayama
Hunikata yangu ndani
mamayana ni bora
with your husband, my Lady. Is better.
twenende kijumbani
kamwe halitomkini
hatotuwna mmoya.

249. Nitakupa-mangi mali
You will be respected for sure,
Yusufu yaso mithali
for eating and spending.
Yatutukuka kwa kweli
“I will give you a lot of wealth,
ka kula na kutumiya.
Yusufu, that has no comparison.

250. Yakuti Zabarijudi
Fedha Dhahabu Nukudi
“Rubies, emerald
kamwe halitomkini
silver, gold, money.”
hatotuwna mmoya.
“Give it in charity, my Lady.
No one will see us.

251. Papo Yusufu mwelewa
Then Yusufu the knowledgeable
kwa Zulekha katongowa
to Zulekha he said
hatokubali Moliwa
God will not agree
radhi Mungu kuniweya.

252. Kadhirihi Sheitani
kamshawishi Ammini
then Satan appeared
wakangiya paziyani
and influenced the trustworthy
Yusufu Zulekha pia.

253. Mak’etiyo yalo kweli
a seating that was real
mwanamke na rijaJali
a woman and a man
ikakoma hiyo hali
that situation ended
ya Yusufu nakwambiya.
to Yusufu i tell you

254. Mahaba yakamngia
love entered inside him
ili kumuinukia
that he stood
kasahau yote pia
forgot everything
katikati kamngia.

255. Kamwambiya ndiyo nini?
hethi him what is this?
Yusufu umetendani?
you committed a crime
wewe huna ihisani?
you want to take from me
wataka kunitwaliya.

256. Kufungwa yasitahili
to be jailed you are supposed
kulitenda yambo hili
for doing this thing
kwangu mimi si sahali
you have committed a crime.
umeifanya hatia.

257. Yusufu akatamka
Yusufu said
akajibu kwa haraka
he answered quickly
wi ni yeye alonitaka
she wanted me
mimi sikumtajia.
i did not start it
270. Uliza ahali zake
huko ndani upulike
ushahidi uushike
wana watashuhudiya.
ask her people
inside and you will hear
proof get hold of
children will bear witness

271. Nao ni wana saghiri
hawayanena baswiri
Saidi wa Jubairi
na Mahadi wote piya.
and they were little children
cannot utter nor knowledgeable
Said the son of Jubairi
and Mahadi also

272. Kawauliza zijana
kawatamsha Rabbana
kwa faswaha wakanena
wakakanya wote piya.
he asked the children
He made them talk, the Lord
proficiently they spoke
both concurred (with Yusufu)

273. Kawatamsha Ilahi
wakanena ni swahihi
akajibu si aswahi
kwa hasira kumngiya.
God made them speak
they said it is true
he (yusufu)said it is not true
Because of anger in him

274. Na Azizi kiyaona
mtu walowatana
mwelewa kulla maana
nae aliyatokeya.
when the king saw
the person they were walking with
knew a lot
He also intervened

275. Wote wakizungumza
ni mwelevu miujiza
papo hapo kumtuza
ngoja takuamuliya.
all were talking
he is brilliant
there they calmed him
wait he will judge

276. Kanzu yake yang
ni Zulekha wetu mama
‘ishiki ndiyo alama
‘akili imewishiya.
check his gown
then it is zulekha our lady
her lust will be evident
Shameful she will be

Surah12: 26f. …“If it be that his shirt is torn
from the front, then her tale is true and he is a
liar! 27. “But if it be that his shirt is torn from
the back, then she has told a lie and he is speaking
the truth!”

277. Ikiraruka kwa nyuma
ni Zulekha wetu mama
‘ishiki ndiyo alama
‘akili imewishiya.
if it is torn from behind
then it is zulekha our lady
her lust will be evident
Shameful she will be

Surah12: 28. …Certainly mighty is your plot!

278. Kanzu wakiitazama
imeraruka kwa nyuma
papo hapo wakasema
muna hila na udhiya’
when they inspected the gown
torn from behind
immediately they said
you have intrigues and nuisances

279. Azizi akatakalamu
zitimbi zenu adhimu
mabanati kwa huramu
‘akili imewishiya.
the king said
your conspiracies are major
you girls and women
Your wits are finished

Surah12: 28. …Certainly mighty is your plot!
280. Azizi akamwambiya, Yusufu nakuusiya; usifanye mambo haya tafadhari nakwambiya.

281. Na wa mama mke wangu, sitagahfiri kwa Mungu, umenitiyi utungu, umezotenda hatia.

282. Ikaenea habari, mj'mani ikakithiri, kwa wanawake khiyari, zini za mui `aliya.

283. Zulekha amedangana, kwao mekuya kijana, memenda mno sana, mjini yakaeneya.

284. Wakmanena Waarabu, amefanya albu, amemtowa adabu, metuhizi sote piya.

Surah12: 28. Ask forgiveness for your sin. Verily, you were of the sinful.”

284KY. Zulekha akasikia, kinya kajinyamalia, kisa ndiani kangia, ikawalika wake pia.

285. Chakula kawafanyia, kita kula wote pia, machungwa kawawanyia, na matango moya moya.

286. Zisu kawawanyiliza, zikali zaizi shaza, mekka kiwapumbaza, hukata wakiiliya.

Fَﻌَظْﻄَﻜُﻠﻮَاﺣِﺪِﺳِﻜِﻴْﻨَﺎ, it is pronounced as ‘faatat’ with an ‘ain’ which is colloquial Arabic for ‘she gave’ the whole translation is on stanza 335 below which is the correct verse of the Koran while this is Arabic.

287. Wanawake wote pia, mito kawatandikia, nao wakategemea, hulawakionyea.

288. Nae Zulekha sikiya, Yusufu kamfundia, mimi kikuashiriya, toka pita kama ndiya.
Kapita Yusufu bwana yusufu master passed
kwa wote wakadangana all were astonished
si kiumbe! Wakanena he is not human! They exclaimed
Malaika metokeya. An angel has appeared

*Surah12: 31... This is none other than a noble angel!*

Kwa Yusufu kumtunda seeing yusufu
kwa zisu walijitinda with knives they cut themselves
na macho yao huzinda and their eyes blinded
Yusufu kumwangaliya. Looking at yusufu

*Surah12: 31...and she gave each one of them a knife...*

Na baadhi walikufa and some became motionless
kwa Yusufu ashirafa because of yusufu the exalted
wakikata wote kafa cutting their wrist palms
ni Malaika mekuya. An angel has come

Wakakabiri Jalali they praised the Lord
wakatowa tahalili dignified oneness of God
kwa kuona ndiyo kweli on seeing it is true
Malaka mewashukiya. An angel has descended

Hujitinda masikini they were cutting themselves
ni machungwa wakidhani thinking were oranges
wamekuwa ghaibuni they were dazzled
kwa Yusufu kutokeya. Yusufu when he came out

Zulekha akawambiya Zulekha told them
huyu mwalokidhaniya the one you thought
zisu mumejitindiya with knives you cut yourselves
na damu imewenea. And blood dotted on you

‘hadha lladhi kuntu tat-humunna bihi’ this is the transliteration of the Arabic version and it is not a Koranic verse. It means ‘this is the one you were craving for’

O! Patrician ladies
Zulekha kisa kunena Zulekha then said
na radhi wakalitakana and pardon they sought
msamaha ukangiya. Forgiveness prevailed

after this episode
she couldn’t bear
she wanted him repeatedly
Yusufu follow this

if you refuse for sure
I will throw you in prison
there in prison
You will not see anything

Yusufu answered
that I have preferred
than to disobey the Lord
To be locked in I have accepted

Surah 12: 33. … Prison is more to my liking …

344.
299. Zulekha went to her master
mumewe fahamu sana
kanena huyu kitwana
nakuomba nifungiya.

345.
300. I want to get out
khabari imeeneya
hata nimeona haya
ndiya zimenitukía.

346.
301. Zulekha told him
tafadhali nifungiya
nakuomba nitendeya
adabu itamngiya.

347.
302. the reason I will tell you
yalieneya khabari
Zulekha katalhayari
sitara huizengeya.

348.
303. the King yelled
Azizi kapiga yowe:
asikari mchukue!
asiketi umtoe!
zifungoni kamtiya.

349.
304. the soldiers did not defy
Asikari asikhini
kamia gerezani
akamtiya chumbani
bawabu kampekea.

350.
305. in the cell when he reached
Sijinini kiwasili
wametiwa na wawili
Yusufu Tumwa Rasuli
watatu wakatimia.

351.
306. the two lads
Zijana wawili hao
ni wapishi wapikao
na matjewatengezao
ya kurabi fahamiya.

352.
307. they all said
Wote wakatatalamu
shauri wakanudhumu
na tuntiye sumu
atakuwa mara moya.

353.
308. the plan was agreed
Shauri likalingana
wakatiya zijana
sumu kumuuka bwana
wakatoka kuzengeya.

354.
309. the cook
Ali mpishi mmoya
mwenye mkate katiya
sumu nimezowambia

- 29 -
ya kuuwa mara moy.
To kill him fast

355. Mwenye mai kwa moyoni
the waterman
alighairi yakini
he changed for sure
kamsonya sheitwani
he slapped Satan
swafi akampekeya.
Pure he sent

356. Kawa umnyamaliye
he kept quiet
na mwende asimwambiye
and his friend did not tell
yule ghura ungiziye
the wicked one put
hudhani mwende metiya.
Thought his friend had put

357. Bwana kataka chakula
the master wanted food
ni wakati wake kula
it was time to eat
wakapeka kwa ajila
they sent it hurriedly
meza kumtandikiya.
The table was made

358. Za lipopekwa mezani
when they served on the table
na bwanao ukitini
and the master was on the chair
akapoka sahanini
he snatched the plate
kitwana akamwambiya.
The slave told him

359. Bwana usile mkate
master do not eat the bread
muna sumu siukate
it has poison do not cut
wala usimize mate
do not swallow saliva
utafariki duniya.
You will die

360. Huno mkate yakini
the bread for sure
umetiwa sumu ndani
had poison in it
kwamba wewe huamini
if you don’t believe
kwa kondoo angaliya.
Try it on the sheep

361. Mfalume katamka
the king said
mwenye mai haya shika
the waterman take
uyanywe kikumunika
drink while I watch
kwa salama kayanyweya.
In peace he drank

362. Mai hayo nda 'unabu
the water was of grapes
hata unga wa dhahabu
of gold water
na maambari taibu
and sweet amber
nda gharama nakwambiya.
It was precious I am telling you

363. Mwenye mkate chelezwa
the bread owner when told
kuudara aliiza
touching it he refused
kondoo kasukumizwa
to the sheep it was taken
kila papo kaifiya.
When it ate died on the spot

364. Ikashuka ngozi yake
its skin peeled off
kwa harara sumu yake
because of strong poison
akanena kwapeke
he said send them
sijinini wote piya.
To prison all of them
366. Muda siku walotiwa
Yusufu haya katowa
ndoto nayuwa kwaguwa
Mola menijaaliya,
the day they were put
yusufu said
dreams I know interpreting
God has gifted me

367. Na zijana wakanena
tumejaribu kitwana
sawasawa tukiona
tusifu na kumweteya.
and the lads said
let us try the Slave
if correct we find
We bring forth to him

368. Wakipekwa sijinini
penye Yusufu yakini
na wao tangu nyumbani
huwa wote kwaomoya.
when snt to prison
where yusufu was
and since home
Everything of theirs was one

369. Walifanya ni fiili
kwa ile sumu katili
akisa kufa rijali
watukuwe mali piya.
they made it a strategy
for that poison
after dying the man
They take all the wealth

370. Wale zitwana ziwili
wakamwambiya Rasuli
twakupenda mno kweli
mahaba yametungiya.
those two slaves
they told he prophet
we love so much
Love has entered us

371. Sana wakazoweyana
hadithi wakapanana
na Yusufu Maulana
ali kujipumbaliya.
very much they got fond of each other
stories they gave each other
and yusufu my master
Was consoling himself

372. Mwenye mkate kaota
utanda ameukata
wa unabu kaupata
uviviyeo sikia.
the bread owner dreamt
a bunch he cut
of grapes he got
And ripe listen

373. Ushishiye mkononi
kikombe cha sultani
akakamuliya ndani
Bwana akampekeya.
holding in his hand
a cup of the king
he squeezed in it
To the master he sent

Surah12: 36. … One of them said: “Verily, I saw myself (in a dream) pressing wine.”…

374. Na yeye akikariri
naliiyona Bashiri
nikikamua khamri
ya unabu nisikiya.
and he said it
I saw it the prophet
squeezing wine
Of grapes listen

375. Yusufu akamwambiya
mwenye mai nisikiya
ndoto hukufasiriya
kesho utaitokeeya.
yusufu told him
the waterman listen
your dream I am interpreting
Tomorrow you will get out

376. Aloota ndoto yake
ya khamri mupulike
yeeye kisa mwisho wake
the one who dreamt
of wine listen
in the end
kwake tairejeleya. It will return

377.
332. Akamuao unabu the one who squeezes wine
siku ya tatu sahibu on the third day my friend
atamtowa Wahaba God will release him
nde ataitokeya. Out he will go

378.
333. Kisa kutinda kunena when he finished saying
alitolewa kitwana the slave was released
akarudishwa kwa bwana he was returned to the master
kazi yake karejeya. His job he got it back

379.
334. Yusufu kafadhaika yusufu was amazed
akimuona hutoka seeing him going
kamwambiya kwa haraka he told him hastily
hoko nami niombeya. Plead for me there

Surah12: 42. And he said to the one whom he
knew to be saved: “Mention me to your lord
(i.e. your king, so as to get me out of the prison).”
But Shaitan (Satan) made him forget to
mention it to his Lord [or Satan made [(Yusuf
(Joseph)] to forget the remembrance of his Lord
(Allah) as to ask for His Help, instead of others].
So [Yusuf (Joseph)] stayed in prison a few
(more) years.

380.
335. Tafadhali umwambiye please tell
mno umkaririye repeat oftenly
hata yako asikiye he listens to you
pamwe na kunira’iya. Together with begging

381.
336. Kuna mtu ufundiwe there is someone locked up
sijinini utiziwe in prison he has been put
humo ndani uwasiwe inside he has been left
nena nimekuuswiya. Say it I advise you

382.
337. Kanena kwaousemäh tell them listen to me
kimweleza mwenye mai telling the waterman
nae Yusufu Nabî and yusufu the prophet
humweleza akiliya. Was explaining and crying

383.
338. Mwenye mkate kiona the breadman when he saw
achamka alinena stood and said
nimeota Maulana I have dreamt my master
yasikiye yote piya. Listen also

384.
339. Nimeona kwa ndotoni I have seen in the dream
nina mkate kitwani I have bread on my head
henda wakiula nyuni eating it the birds
uyangani wote piya. In the air all of it

Surah12: 36. … The other said: “Verily, I saw
myself (in a dream) carrying bread on my head
and birds were eating thereof.” (They said):
“Inform us of the interpretation of this Surah.
Verily, we think you are one of the Muhsinun.

385.
340. Kamwambiya ndoto yako he told him your dream
mkate kitwani mwako bread on your head
litaliwa bongo lako your brain will be eaten
nyuni wakiliwinya. Birds scrambling for it
386.
341. Ni urongo akanena it is a lie he said
sikuota Maulana I did not dream
kamjibu wapi tena he answered where to
yamepita ndiyo haya. This is the fate
Surah 12: 41. … Thus is the case judged concerning
which you both did inquire.”
387.
342. Alidhani akashuka he thought and doubted
mimi haya kitamka if I say this
sina shaka taokoka no doubt I will save
ndiyo aliyodhania. That is what he thought
Surah 12: 42. And he said to the one whom he
knew to be saved: …
388.
343. Mtu ndoto haineni someone does not tell a dream
ilia kwa mtu amini only to a trustworthy person
kwani ukilibaini for when he says
akisilo hutimia. What he says will happen
389.
344. Khasa sisi Murisali especially us the prophets
kwani ni watu wa kweli we are people of truth
wamependwa na Jalali we are loved by God
fahamuni huwaambiya. Understand I am telling you
390.
345. Akiteinda Maulana when he finished the master
haya katika kunena saying this
pamwe na kuusiyana together with advising
asikari metokeya. Soldiers appeared
391.
346. Enuka mwenye mkate get up the breadman
amri uifuate an order you follow
kitwa chako nikukate I behead you
kamkata mara moya. He cut him immediately
392.
347. Kaatiwa mabarani he was kept on the ground
na bongo wakila nyuni and the brain the birds ate
wakifurahi uyangani happily in the air
kwa mayowe wakiliya. Singing loudly
393.
348. Mwenye maji fahamuLini the waterman know that
kengia kwa Sultani entered to the king
asiyatie moyoni did not keep in his heart
Yusufu alomwambia. What yusufu told hi
394.
349. Mwenye maji kadharau the waterman took for granted
kunena akasahau saying it he forgot
maana yalihiyau because it was like
Yusufu kiitongeya. Yusufu will put him in trouble
395.
350. Mwenye mai kumwambiya the waterman when he said
Rabbi yalimitukiya the king might get angry
kufuruni akangia because of blaspheming
ikawa kwake khatiya. Then it becomes a crime

Surah 12: 42. . . . So [Yusuf (Joseph)] stayed in prison a few (more) years.

396.
351. Kaketi tumbi ya nyaka nae akisikitika kwa kwisha Mola Rabbuka rehemani kamtiya.
397.
351. Wengine kawadirika others he saw mbee wafu fungika before had been imprisoned maradhi yakiwashika they became sick huwaombeya ‘afiya. He prayed for their health
398.
352, Tumwa kwa karama zake the prophet because of his blessings kulla mwetenye haja yake anyone with a need humoomba Mola wake he prayed to his Lord huwa amemridhiya, He accepted
399.
353. Yusufu mwenye bashasha yusufu the ever smiling mno kiwasubirisha very much he restrained them na tama’a kiwashisha and gave them hope hadithi kwatoleya. Stories he narrated
400.
354, Kwa wote wataye wakimswifu to all they praised him wakimwamibiya Yusufu they told him u mzuri huna swafu you are beautiful you have no equal mni njema yako tabiya.
401.
355. Wale walo sijinini those who were in the cell wakamwamibiya Amini told the prophet twaupenda ujirani we love neighborliness Yusufu wewe Nabiya. Yusufu you are a prophet
402.
357. Kama sisi tuna kuwa if we had strength bwana tumalikutowa master we would have got you out maana tumetolewa because we have been released kwa njema yako tabiya. By your good behaviour
403.
358. Zuomba zote zangalie all rooms look at za sijini tukwambiye in the prison I tell you ukipendacho ungie you like enter Yusufu tumekwambiya. Yusufu we have told you
404.
359. Na yeye Tumwa Habibu and he the beloved prophet kalisikiya jawabu heard the answer zikamjija ghadhabu and anger befell him kinya kaqinyamaliya. Silence he kept
405.
360. Akipata kuwambiya when he tells them yote yalotanguliya all what transpired wao kumpendeleya they loved him dalili wakimweteya. Facts they exhibited

Surah 12: 37. He said: “No food will come to you (in wakefulness or in dream) as your provision,
but I will inform (in wakefulness) its interpretation before it (the food) come

361. Lolote liwapatalo humawambiya mimi lilo I tell you beforehand
    liolia nyinyi mupendalo only that which you desire
    si mema nawadhani muya. Is not good I think

362. Wale walo sijinini wakamwambiya Amini bwana wewe u kuhani
    au aswahi Nabiya. all that happens to them

363. Akajibu si kuhani menifunda Rahamani
    Madhiehaebu kubaini yalo dini
    Yusufu akawambiya, hu mimi lilo
    I tell you beforehand
    ila nyinyi mupendalo only that which you desire
    si mema nawadhani muya. Is not good I think

364. Wengine tawahubiri wakamwambiya Amini
    bwana wewe u kuhani au aswahi Nabiya.
    hu mimi lilo
    I tell you beforehand
    ila nyinyi mupendalo only that which you desire
    si mema nawadhani muya. Is not good I think

365. Yusufu haya poanene nini
    milango ifarike ne
    ya madhiehaebu ni nene ya dini
    mtu mzuri hungiya. A good person enters

366. Wengine tawahubiri wakamwambiya Amini
    bwana wewe u kuhani au aswahi Nabiya.
    hu mimi lilo
    I tell you beforehand
    ila nyinyi mupendalo only that which you desire
    si mema nawadhani muya. Is not good I think

367. Kisa Jiburili kaya Yusufu kamshukiya
    salamu kampigiya
    Yusufu akapokeya. he greeted him

368. Jiburili muallimu papo kampa salamu
    akusalimu Karimu
    nae Rabbu hukwambiya.
    Gabriel the teacher
    gave him the message
    He greets you the Merciful
    And God is telling you

369. Alokwokowa ni nani ukitiwa kisimani
    kamjibu Rahamani
    pweke amezoeneya poke alioenea.
    who saved you
    when put in the well
    he answered it was God
    The Omnipotent

370. Kanzu aliokuvisha namatunda kikulisha
    sana kakufurahisha
    huzuni kakhwepuka.
    the gown who clothed you
    and fruits you ate
    very satisfied
    And grief disappeared

371. Walitupu ukitiwa kisimani waiyuwa
    akakuvisha Moliwa
    you were naked when thrown
    in the well you know
    He clothed you
sitarani kakutiya. Privacy he secured

417. 372. Basi kwani wewe kwani then why? Why?
ukataka samahani you wanted forgiveness
kwa Azizi ulidhani the king you thought
aweza kukwondoleya. He could remove from you

418. 373. Alifungwa kwamafaa he was jailed in the desert
Mtume nyaka sabaa the prophet for seven years
na mitatua akakaa and three he stayed
sijinini fahamiya. In the prison know that

419. 374. Yaliiposhuka afuwa when relief came down
itokayo kwa Moliwa coming from the Lord
Rabbi kamfungulia the Lord opened for him
kwa salama na afiya. In peace and well being

420. 376. Aliota Sultani he dreamt the king
mwake usindizini in his sleep
Ng’ombe sabaa yakini seven cows for sure
ni wanono wote piya. Fat they were

421. 377. Ng’ombe hao wenye nguvu those strong cows
walitoka kwa utuvu they surfaced carefully
katika mto mkavu from a dry river
uso maji nawambia. With no water I tell you

422. 378. Na sabaa wakatoka and seven arose
wembamba wamesondeka thin and starving
nyama yao imepuka their flesh desiccated
wote hawana afiya. All were unhealthy

423. 379. Sabaa wafuetene seven were following
wembamba mambo mangine thin very much
wakawashika wanene they caught the fat ones
wakamizwa wote piya. They were swallowed all

424. 380. Wakamizwa wote piya they were swallowed all
wanene nimekwambiya the fat ones I tell you
usisaliye mkiya did not even remain the tail
piya wakadudumiya. Even that they swallowed

425. 381. Akaota na zisuke he dreamt also of maize cobs
Mfalume ndoto yake the king and his dream
sabaa muzipulike seven listen
na riziki zimettiya. With food inside

426. 382. Ndoto yake papo tena his dream then
zikavu akaziona dry he saw
ndani riziki hamuna inside no food
kazitanganya pamoya. He combined them together

Surah12: 43. And the king (of Egypt) said: “Verily,
I saw (in a dream) seven fat cows, whom
seven lean ones were devouring, and of seven
green ears of corn, and (seven) others dry. O
notables! Explain to me my dream, if it be that
you can interpret dreams.”

383. Aliota Sultani
kakusanya Makuhani
yangu ndoto nambiyani
kwani mambo huweleya.

384. Aloota kawambiya
asisaze hata moya
wasiweze kumwambiya
huja wakamtoleya.

385. Wakamwambiya ni puoRabuo
Makuhi wote hao
na sihiri wayuwao
maana yakawemeya.

Surah12: 44. They said: “Mixed up false dreams
and we are not skilled in the interpretation of
dreams.”

386. Mfalume kweli kweli
akangiyà shitighali
halit na wala halali
mashughuli amengiya.

387. Yulekisa mwana kamwambiya
walio fungwa pamoya
na Yusufu fahamiya
Yusufu takufunguliya,

388. Yule maj’i afanyao
Mfalume ampao
wakatowa viswa vyao
vya Yusufu kamwambiya,

389. Mfalume wetu bwana
akamjibu kitwana
usiketi hapa tena
keri kwa sikiliya.

390. Sijinini kmwambiyà
yote akufasiriye
kisa uye unambiye
yanele moya moya.

391. Yule kmwambiya
kwa Yusufu kmwambiyà
yote kamfasiiriya
Rasuli Tumwa Nabiya.

392. Mutalima waungwana
wailla hamtavuna
ndiyo nimezo yaona
ule mwana karejeya.

393. Kwa Mfalume kangiya
to the king he entered
yake ndoto kamwambiya na yeye yakamweleya hodari mezo kwambiya. He is brilliant I have told you

394. Mfalume akanena akamwambiya kitwana mulete huyu kijana kwa upesi nitwaliya. the king said telling the slave bring his child Hurry bring him

395. Yusufu akatolewa sana akasafidiwa kavuta nyingi sitawa kapewa nguo mpiya, yusufu was taken out very well was tied he stood upright was given new clothes

396. Yusufu kisa kungiya Sultan niyezwo ngumbi ya Sultani upesi nifasiriya nipate kuyasikiya. yusufu when he entered the king told him quickly interpret for me So that I can hear

397. Ndoto yake kwa yakini kamwambiya Sultan kwa hamu yake moyoni itowe kisikiya kama umu moyoni yake. his dream he told him he told the king because of eagerness in his heart Tell me I listen

398. Ndoto yako yakini mabukhira Sultan utayaza mali ndani mutavuna mno ghaya. your dream for sure warehouses the king you will fill produce You will harvest abundantly

399. Lakini mwaka wa pili yatawazidi kwa kweli mutailipa kawili na kwa tatu nakwambiya but in the second year it will be more will multiply in the second and the third I tell you

400. Kisa kutangiya ndaa naona nyaka sabaa na watu kutaa-taa na ngozi watailiya. then hunger will ensue I see seven years people will be struggling Hides they will eat

401. Wa Misiri wote piya nawe ukiwausiya na watoe zaka pia Mola kheri tatweteya. all Egyptians if you advise them they give alms God will bless us

402. Utapata mengi mali yasokuwa na mithali Mfalume ndiiyo kweli ndoto nimezwo kwambiya. you will get a lot of wealth non comparable O! king that is the truth About the dream

403. Akanena Sultan niweke mimi katabi mimi tamuweka nani ahiadhhi bukhirani kuswarifu mali hayia.

404. Yusufu akamjibu mimi tamuweka nani ahiadhhi bukhirani kuswarifu mali hayia.
nijuwao na hesabu I know the calculations
nipate kuwatunziya. So that I protect
449.
405. Sultani karidhiya the king accepted
akampa mali piya he gave wealth also
asisaze hata moya leaving nothing
kitu kwake kutumiya. For him to utilise
450.
406. Yusufu kajiketiya yusufu sat
yapata mwaka mmoya for about one year
Mfalume kamwambiya the king told him
utakalo taridhia, whatever you want I will accept
451.
407. Ilia kula sile name but do not eat with me
wewe huwi kama mimi you cannot be like me
u mtumwa kwa ulimi you are a slave
fedha naliikutoleya,
452.
408. Yusufu mtakalimi I bought you
Sultani si usemi yusufu sat
yuwa mimi ni Mtumi for about one year
Murisali na Nabiya, the king told him
453.
409. Azizi aksikiya We eat from one plate
kama haya katosheya the king when he heard
kamwambiya nikurubiya he became satisfied
tukila sahani moya. he told him come near me
454.
410. Mahaba asiasite They ate in one plate
chakula wakila wote a must he did not leave
faradhí asimuwate They ate in one plate
wakila siniya moya.
455.
411. Na Mfalume mwelewa and the intelligent king
kwa killa lengo ayuwa with every aim he knew
na Yusufu sawa sawa and yusufu also
ni zaidi kumweleya, knew him best
456.
412. Zikisha kupita nyaka when years passed
Yusufu kwake kataka yusufu wanted from him
ewe bwanangu niweka O! my master keep me
nipate kuhukumiya. So that I get my rights
457.
413. Mfalume kafikiri the king thought
uzee umekithiri old age has gone far
tampa Yusufu kheri better I’ll give yusufu
nikieti kama raiya, so that I become an ordinary citizen
458.
414. Kamuweka kitandani he kept him on a bed
cha dhahabu marijani of gold, pearls
na yakuti kiyuweni and ruby know it
kimepambwa nakwambiya. Ordained I tell you
459.
415. Kitanda hiko yakini the bed for sure
urefu wake yuweni its length know it
ni dhiraa thelathini it’s thirty feet

- 39 -
isiyo punguwa moy.

460. Dhira kumi yashike
not less
ni huno upana wake
ten feet get it
magodoro yuu lake
it is its width
thelathini hutimiya.
Reach about thirty

461. Na mito yake sitini
it’s pillows sixty
ilo yuu kitandani
on top of the bed
akapowa mume shani
was given the best man
Ufalume wote piya.
The kingdom also

462. Akavishwa taji lake
he was crowned
zikang’ara sura zake
his face shone
kama mwezi
like the moon but his
akitisha kwangaliya.
Was scary to look

…

710. Zulekha papo kaneno
“Pray to our Lord for me
niombea kwa Rabana
that he return my youth.”
anirejeze ujana
Joseph prayed for her.

Yusufu kamuombea.

711. Yusufu akitamka
As Joseph spoke
mara moya kazuguka
she changed at once.
watu wakammunika
People looked at her.
ujana amerejea.
Youthfulness had returned.

712. Zulekha sura hufara
Zulekha’s face shown,
umri wake fahara
her age of glory
nyaka ithinashara
of twelve years old,
kama hizometimia,
in complete perfection.

713. Mzuri akimtunda
Beautiful to observe,
sura meshinda za kwanza
appearing like the beginning,
na zikarejea nyonda
and the passion returned
kama yalotagulia.
as it was before.

714. Kamngilia Rasuli
The prophet married her,
kamuona mwanamwali
taking a wife, a virgin,
kwa amri ya Jalali
the Glorious One commanded,
awazao mambo pia.
able to do all things.